

# 蒙汉合璧乌拉特民歌精选（50首）新译研究

赵红花

河套学院 内蒙古巴彦淖尔市临河 015000

**摘要：**乌拉特民歌是乌拉特人民集体智慧的结晶，是乌拉特文化的重要组成部分之一，也是地方民歌中的一朵奇葩。《蒙汉合璧乌拉特民歌精选（50首）》，将乌拉特民歌按照体裁分为律歌篇和散文篇，分编上下两册，相应选取经典作品（蒙语），对每首歌曲的第一节谱曲并相应进行汉译。本文试图从新的视角对其歌词翻译，以传达原诗之美。本文基于许渊冲先生的“三美”原则（歌词音、形、义）翻译乌拉特民歌歌词，以期得到更好的译本，达到传播和发展乌拉特民歌的目的。

**关键词：**蒙汉合璧；乌拉特民歌；翻译

歌曲同诗歌一样，都是中华文明发展史上一颗璀璨的明珠。优美的歌词沁人心脾。乌拉特民歌以优美的歌词，动听的旋律，豪迈的气势，传唱之祖国大江南北。广泛地传唱和传播的途径之一是翻译，然而，歌词的翻译难度较大。语言、文化、审美、价值取向等诸多方面的差异导致翻译难度极大。国内少数民族民歌翻译主要成果为歌词的英汉翻译，而汉译研究相对薄弱。本文以《蒙汉合璧乌拉特民歌精选（50首）》为蓝本，有效借鉴歌词的英汉翻译相关成果的基础上，结合乌拉特民歌歌词的实际特点，运用许渊冲“三美”原则进行深入地分析和解读乌拉特民歌的翻译诸事，力求使乌拉特民歌传达歌词原诗之美。

## 一、乌拉特民歌歌词翻译现状

乌拉特蒙古族民歌主要流行在乌拉特前、中、后旗牧区及包头西部蒙古族居住区，且风格各异。新中国成立后，近邻鄂尔多斯民众大量涌入乌拉特中、后旗，民歌内容和唱腔、旋律等演唱风格随之有变。然而乌拉特前旗牧区依然完整地保留着古老乌拉特原生态民歌独特的风韵。

乌拉特民歌有者长、短调之分，长调民歌（诗歌）在酒席场合深受青睐，如婚礼、祝寿、过节等酒席上开头歌曲《三福》长调，五组轮回，一组三首，每首歌曲后面加唱“衬歌”，延续整体歌曲的完整性，结尾歌曲《阿拉腾杭盖》诗歌，是原汁原味的乌拉特民歌最具代

表性的特征。此类歌曲均收录于《蒙汉合璧乌拉特民歌精选》。

随着社会的发展，民间酒席场合完全接受汉族习惯按城市宴席操办，很多民间歌唱讲究已经被丢弃，老一代传唱者逐年减少，年轻一代会唱的甚少，乌拉特民歌处于濒危状态。乌·那仁巴图、瑟·巴音吉日嘎拉执行主编之《蒙汉合璧乌拉特民歌精选》（后面简称为《精选》）成书非常及时。《精选》成书于2008年12月，由内蒙古文化出版社出版。该在走访调研和专家咨询的基础上从笔录整理的三百多手民歌中遴选了200首，以“从源选取”的原则，在蒙汉翻译时除每首歌的第一段外，其余均为直译或意译，以便读谱演唱中“扩词填句式”，从而达到表演目的。但是大多数作品的直译中出现了蒙汉歌词无法对应，词义空缺、结构不对称、韵律不和谐等问题。本课题从这200首歌曲中精选50首作为研究对象，试图尝试用最新的翻译理论成果，即著名翻译家许渊冲先生的“三美原则”对其再度阐释并翻译。

## 二、乌拉特民歌歌词的特点

乌拉特民歌作为蒙古族歌曲中独具特色的艺术，具有古乌拉特风格、科尔沁风格、鄂尔多斯风格、阿拉善风格等多元化风格特点。歌词语言在语音、词汇、语法、修辞上都表现出明显的地域特色和民族风格。随着乌拉特民歌被列入国家非物质文化遗产保护项目，对其研究也逐渐受到广大民族音乐爱好者青睐。

### （一）语音特点

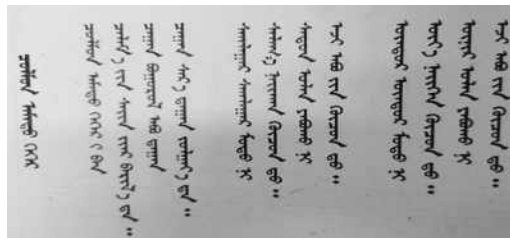
乌拉特民歌歌词的音韵和节奏和谐，衬词和叠音词丰富。诗歌中曲子格律规定之外增加的字叫衬字，是和正字相对而言的。形式上，衬字好像是多余的，但就内容而言却不是可有可无的字，而是按格律不算字数。吟唱时不占音节，意义与全句形成补充作用的

**基金项目：**自治区民委蒙古语科研项目“蒙汉合璧乌拉特民歌精选（50首）新译研究”（编号：MY-YB-2021007）的成果

**作者简介：**赵红花，硕士研究生，副教授，河套学院汉语言文学系教师，研究方向：民族文化。

字。衬字在词曲和配乐作品中常见。从《诗经》开始出现“兮”“其”“于”“言”“薄”等衬字。直到今天，戏曲、民歌中大量使用衬字，足见其强大的生命力。乌拉特民歌中的衬字，“(a)啊”“(ha)哈”“(hui)咳”“(da)”“(liu)”“(xiu)”“(ya hu)”最为常见。

叠音词的使用是流行歌曲常见的方法。流行歌曲以AA式、ABB式、AABB式，使景物灵动可感，情感真挚，活灵活现，韵味深长。乌拉特民歌歌词加入叠音技巧，更富有蒙古族的韵味。对重叠式的界定，有不同的理解。一般认为重叠是一种形态操作手段，通过词语的部分或完全重叠而实现的形态构词或构形的过程。蒙古语的重叠式可分为构词重叠和构形重叠，表现方式：完全重叠，如名词“ger(家)”构成“ger ger(每家每户)”；谐音重叠(不完全重叠)，如名词“malagai(帽子)”构成“malagai salagai(帽子之类的)”；重叠手段与其他手段的结合，如形容词“gün(深)”构成“gün e e gün(最深)”是重叠与格助词的结合，动词“yabu(走)”构成的“yabugsagar yabugsagar(走着走着)”是副动词词缀与重叠的结合构成构形重叠。如：《精选》上册第12首歌曲，第二段和第三段的首句都有形容词重叠。



## (二) 词汇特点

乌拉特民歌歌词词汇方面，蕴含民族风格的特色的词语丰富。如：有的歌词采用词义的引申、超常搭配等形式。

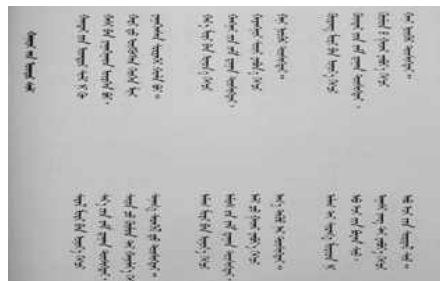
“超常搭配”，是相对于正常搭配而言。语义超常搭配是指在语法上符合规范和规则，但在语义上是讲不通的，或与语境是冲突的搭配。唐·王昌龄《出塞》“秦时明月汉时关，万里长征人未还”：上联中的“秦、汉、月、关”属于搭配超常。为什么“明月”属秦“关”属汉呢？从语义上说不清楚的。如果从“互文见义”修辞角度理解，可以说秦汉时的明月秦汉时的关。这首诗中诗人暗示这里的战事自秦汉以来从未停止过，强调了战争时间持续之久。这里以“互文”的形式，进行了超常搭配的修辞方法，用简练的语言表达了丰富的内容。乌拉特民歌歌词中这类情况也较为多见。

例如：《精选》第6首歌曲《砂泉》中第2、3、4节最后一句将“马蹄”等同与“宝物”，实则使用了修辞手

法，超常搭配，起到了较好的艺术效果。

## (三) 语法特点

乌拉特民歌歌词的创作中词类活用，给听众耳目一新的视听享受。主要表现为名词活用为动词，形容词活用为动词等。例如：《精选》第17首歌曲(译为“哈纳泰山梁”)中第2、3、4、5节的最后一个词便是此类活用，形容词活用为动词。



## (四) 修辞特点

乌拉特民歌歌词创作中运用了比喻、反复、排比、夸张等多种修辞格以及重章叠句，使歌词的语言更具表现力和艺术感染力。

乌拉特民歌歌词整体上具有意境优美、质朴平实、悲怆悠远等语言风格。乌拉特民歌歌词继承了蒙古族民间音乐的优秀传统，同时也融合了现代语言技巧，迎合了现代人的审美情趣。如：享誉大江南北的乌拉特民歌《鸿雁》(《精选》第五首歌曲，译为“天鹅”)，表达了秋去冬来，鸿雁南飞，对此作者感怀和思念亲人，并由此吐露出对人生与生命的无限感慨，珍惜当下，珍惜美好生活职情。《鸿雁》后来经过填词和演唱，注入了新的生命力，融合了现代语言技巧，迎合了现代人审美情趣，以致流传深远。

## 三、“三美原则”在乌拉特民歌翻译中的运用

### (一) 许渊冲的“三美”原则

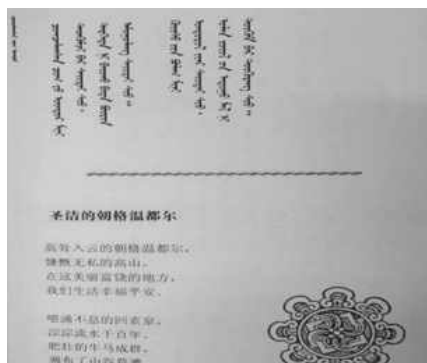
许渊冲说：“译诗要和原诗一样感动读者的心，这是意美；要和原诗一样有悦耳的韵律，这是音美；还要尽可能保持原诗的形式，如长短、对仗等，这是形美。”(许渊冲，1984：2)许渊冲的“三美”原则借鉴了鲁迅的观点：“意美以感心，音美以感耳，形美以感目”。三美之中，意美最为重要，音美次之，最后为形美。

### (二) 运用与分析

#### 1. 意美

意美在三美之中排在首位。许渊冲先生认为，措辞和意象体现着诗词的意美。“译者应尽可能地使用合适的措词，学会借鉴英美诗人的诗词用语来实现意美”。《精选》中歌词翻译主要为意美，因此，蒙语歌词汉译中在措词方面力求意境之美，使用了意义相近或相关的形容

词或四字短语表达了歌词意美。如：《精选》第3首：

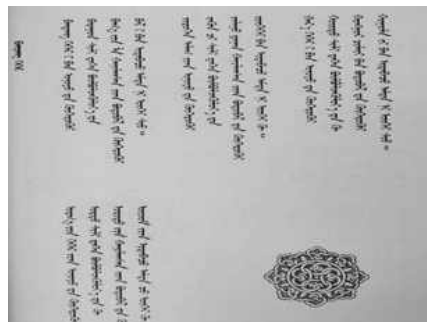


该首歌词意文中“高耸入云、慷慨无私、喷涌不息、淙淙流水、山谷草滩”等短语的使用，极具画面感，生动地再现了歌词意境之美。

从意象的角度而言，乌拉特民歌中主要使用的意象为“蓝天、白云、牟纳山、泉水、马儿、花儿、鸟儿”等等。这些意象源于草原，能够体现乌拉特民歌独特的风格，在译文中也努力地传达出其独特性，易于理解和欣赏。

## 2. 音美

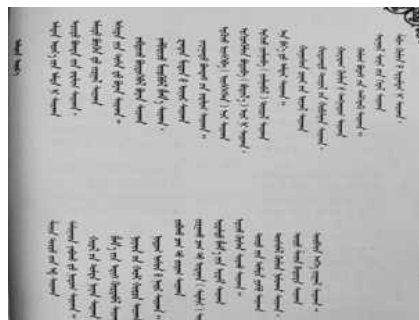
音韵是诗歌韵律的重要组成部分，能够体现诗歌的音乐之美。许渊冲先生翻译中经常采用头韵的修辞方式，使译文富有节奏感，再现诗歌的音韵之美。在音韵方面，蒙古诗歌主要为押“头韵”，就是每句的第一个词首字母以“a/e/u”等开头的字词来押韵。这样既体现了音美，又能体现形美。如：《精选》第15首歌曲：



## 3. 形美

在追求意美和音美的同时也力求做到形美，对译者

较高的要求和极具挑战度。许渊冲先生在其译本中经常采取的方法是每行字数相等，整齐的句或行，结构相等或相似的词语或短语，韵脚一致，从而传达原诗之美，音美与形美巧妙结合，结构上体现出形美。但在内容方面有时欠妥。如：《精选》第60首歌曲：



## 四、结语

乌拉特民歌作为中国民歌的重要组成部分之一，就传承与发展而言，翻译是其中重要途径之一。在翻译过程中，许渊冲先生的“三美”原则具有非常重要的指导性作用。本文借鉴许渊冲“三美”解读乌拉特民歌翻译，以全新的视角审视并力求为更好地诠释乌拉特民歌，为传播和发展乌拉特民歌，使其屹立于中国民歌之林做出应有的贡献。

## 参考文献：

- [1]袁蕾，当代蒙古族歌曲歌词的语言学研究[J]，中南大学，2013.05.
- [2]高昌，新译六世达赖情歌（录五）[J]，岷峨诗稿，2019，（02）.